

## APENDICE

### Apuntes Sobre la Gramática Movima

#### PRONOMBRES

#### I. Pronombres Personales

Los pronombres personales en movima indican el tiempo, persona, número, género, existencia, posesión, posición, dirección, a la vista, invisible, y la idea prepositiva.

Los sufijos del pronombre ocurren como parte de los nombres y de los verbos. Los clíticos del pronombre ocurren precediendo o siguiendo a los nombres y los verbos.

Los pronombres pueden ocurrir solos como palabras.

#### A. Sufijos

1. Un sufijo de pronombre sobre un nombre indica posición e identifica la persona, número, y género del poseedor. (Sin embargo la primera persona se identifica por la clítica "a<sub>1</sub>" precediendo al nombre poseído.)

a<sub>1</sub> alra 'mi amigo'

alran 'su amigo de Vd.'

alra'u 'su amigo de él'

alra'ne 'su amigo de ella'

alra'a 'su amigo de ello'

a<sub>1</sub> aran 'nuestro amigo (inclusiva)'  
alrai' <sub>1</sub>i 'nuestro amigo (exclusiva)'  
alrancue<sub>1</sub> 'vuestro amigo'  
alra'i 'su amigo (de ellos)'

2. Un sufijo de pronombre sobre un verbo identifica al sujeto de esta misma manera:  
yeina'u 'él quiere'. Algunas veces  
identifica al objeto:  
i<sub>1</sub> huaina'u 'yo lo traje'.
3. Sobre sufijos de 3<sup>a</sup> persona, "-s"  
(-us, -sne, -as, -is) indica el tiempo pasado, yeinasne 'ella quiso'.

## B. Clíticas.

1. Un pronombre clítico en primera persona que precede a un nombre identifica al poseedor del nombre (vea ejemplos arriba).  
Un pronombre clítico en tercera persona precediendo a un nombre identifica el número y género del nombre. La clítica neutra, también, aunque ocurriendo sobre un nombre indica tiempo "as" es tiempo presente y "os" es tiempo pasado. Muy raramente se usa un nombre sin la clítica del pronombre.

us alran 'su amigo' (de Vd)(masc.)  
 isnos alran 'su amiga' (fem.)  
 as alran 'su amigo' (neutro)  
 os alran 'su amigo' (neutro)  
 is alran 'sus amigos'

Los pronombres clíticos en tercera persona, "cus, quinos, cos y quis" indican fuera de la vista:

quis alran 'sus amigos' (de Vds.)  
 (ausentes).

2. Un pronombre clítico siguiendo a un verbo identifica al sujeto de dicho verbo.

joiche<sub>2</sub> is 'ellos fueron'  
 sutuca u 'él está loco'

"Cus, quisne, cas y quis" pueden seguir a los pronombres sujetos e identifican al objeto del verbo.

huaina uscas 'él lo trajo'  
 huainasne quisne 'ella la trajo'

3. Un pronombre clítico puede también preceder al verbo: "i<sub>2</sub> (transitivo)" e "i<sub>1</sub> (intransitivo)" identifica al sujeto del verbo como primera persona.

i<sub>2</sub> huaina'a 'yo lo traje'  
 i<sub>1</sub> joiche<sub>2</sub> 'yo fui'

'is identifica al sujeto como 'Vd.':

beiyemes is jo'yaj 'hace pocos dias que  
Vd. ha llegado'.

Tercera persona neutra (as, os) cuando  
ocurren sobre el verbo indican que el  
verbo es dependiente.

yeina'u as joihua'u 'él quiere ir'

### C. Palabras.

1. 1<sup>a</sup> persona: inla 'yo' ili 'nosotros  
(exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

a

(exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

2. 2<sup>a</sup> persona: ulcuañ 'Vd.'

ibi 'Vds. (plural)'

3. 3<sup>a</sup> persona: u'co 'él' i'co 'ellos'

uru 'él (muy cerca)'

iri 'ellos (muy cerca)'

ini 'ella (muy cerca)'

a'co 'ello (neutro)'

"usco, isne, asco, isco" indican fuera  
de la vista o tiempo pasado.

Pronombres en 3<sup>a</sup> persona de existencia  
y posición:

#### Masc.

curo'o 'él está (fuera de vista)'

cure'e 'él está (parado)'

cude 'él está (no parado)'  
 culro'o 'él se va (lejos del que habla)'  
 cula'hua 'él viene (hacia él que habla)'  
 uso'o 'él estaba'

y con los mismos sentidos:

<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>	<u>Plural</u>
quino'o	coro'o	quiro'o
quine'e	core'e	quire'e
quinede	code	quide
quilno'o	colro'o	qhilro'o
quila'nihua	cola'hua	quila'hua
isno'o	'oso'o	'iso'o

4. Los afijos que pueden afijarse a cualquiera de estas palabras pronombres.
- a. -nihua hace al pronombre dependiente:
- di'i nas ulcuannihua majnihua'us  
 'si Vd. es su hijo...' o negativo  
 ca'is rei isno'nihua conloze  
 'ella nunca salió del agua'
- b. n- puede pre fijarse a cualquiera de estos pronombres o pronombre clíticos (vease B) para expresar una idea preposicional:
- ninla 'con, a, ó para mí'  
 nus alran 'con, a, ó para su  
 amigo (masc.)'

## II. Pronombres Objetos-descriptivos.

A. Ciertos objetos que son suficientemente claros en el contexto se refieren solamente por medio del pronombre objeto-descriptivo y apropiado. Esto se sufixa a una palabra o nombre descriptiva.

<u>los objetos</u>	<u>el pronombre</u>
fruta redonda, huevo, nido tinaja, etc.	-ba
cuero, papel, libro, etc.	-ben
semilla, grano, estrella, víbora, río, casa, etc.	-di
plátanos, pájaro, insecto, avión, canasto, selva tropical, etc.	-mo
yuca, totora, etc.	-pa
diente, cuchara, punta, etc.	-la

### ejemplos de su uso

sota'ba (sota'ra 'uno')  
choesba (choesni 'feo')  
daujesben' (daujes 'ciervo')  
soñdi (soñra 'otra')  
oidi (oira 'dos')  
mere'mo (mere'e 'grande')  
beumo (beuni 'maduro')  
tochi'pa (tochi'i 'pequeño')  
paco~~la~~ (paco 'perro')

y otros objetos con sus pronombres: 'caña' -as, 'tiesto' -bij, 'planta' -bo, 'barro' -bun, 'chivé', -cho, 'persona' -e, 'locación' -huaaj, 'leche' -lo, 'espinas' -lej, 'paja' -mas, 'agua' -mi, 'cáscara' -moł, 'viento' -muj, 'pluma' -muñ, 'haz' -pi, 'animal' -poi, 'ropa' -oj, 'sombbrero' -to, 'como polvo' -vas, 'casco' -ve, 'madera' -vos, 'ceniza' -vus, 'brazo' -yih, etc.

- B. Estos pronombres son también sufijados al tronco de los verbos e identifican al objeto del verbo.

Ejemplos:

con el verbo riłna	'sauvizar'
riłaba	'suavizar tinaja'
riła'oj	'planchar'
con el verbo onarana	'saber'
onamona	'conocer el ave'
onahuajna	'conocer al lugar'
onapoina	'conocer al animal'

## PARTICULAS DEL TIEMPO

- I. Futuro: loi (véase introducción)  
 joi che joi onaranancuel  
 'y van a saber'

nocohua generalmente se refiere a más tarde en el día, pero también puede referirse a

cualquier tiempo en el futuro:

in~~la~~ nocohua jayauloma 'voy a estar bien'.

II. Pasado: Además del pronombre que indica el tiempo, está la partícula,

la'a '(pasado indefinido)':

che la'a ca'i~~l~~ neinihua  
'y antes no estaba aquí.'

la'a: puede usarse con las palabras  
jo'mi 'recién' jemes 'día',  
cuilca 'antes', qui'laj 'lejo'  
para formar un pasado más  
definido.

#### PARTICULAS DE CONTINUIDAD

daya'a (sentado o recostado)

pa'baichosne daya'a 'ella estaba (sentada)  
pensando'

ena'a (parado) core'e ena'a enche~~l~~ 'está  
muy parado'

buca'a (moviendo) i'co buca'a jineche~~l~~  
'ellos confiaban (andando en camino)'

#### SUFIJOS IMPERATIVOS

-ti (imperativo transitivo)

po'na 'cerrar'

po'ti '¡cierrello!'

-qui (intransitivo)



ascheꞤ 'sentarse'

asqui '¡siéntese!'

El sufijo, -cuelꞤ, es el pluralizador para estos:

asquicuelꞤ '¡Vds. siéntense!'

-do'o (cuando el que habla es el beneficiario)

alhuani 'hablar'

alhuanido'o '¡hábleme!'

En este caso el pluralizador es el sufijo -jaibi:

alhuanidojaibi '¡Vds. háblenme!'

## NEGATIVOS

I. Los nombres son negativos por:

A. El pronombre existencia-negativo (véase Pronombres I.C.4.) que preceden al nombre:

cas coro'nihua cos roya 'no hay casa'

B. La partícula negativa, "cas" más "-a'"  
ó "-ca'-" entre las sílabas del nombre:

cas roca'ya 'no hay casa'

cas mo'ina'cho 'no hay chivé'

II. Verbos:

A. La partícula "cas" antes del verbo más el sufijo -hua: cas ihuanihua'u 'él no habla'

B. La partícula, "loi" precediendo a un verbo dependiente

bo inla loi cuei ihuanihua

'porque yo no hablé'

C. La partícula "ca'a" más el sufijo "-hau" forma el negativo imperativo:

ca'a jihua '¡no llores!'

III. Ciertas palabras tienen varias formas de reduplicación según su terminación.

dihra	'duro'
cas dinrada'a	'no duro'
sidoj	'mono'
cas sidojaja'a	'no hay mono'
mau'incua	'hambre'
mau'incuacua'u	'no tiene hambre'

# Vocabularios Bolivianos

No. 1

## MOVIMA Y CASTELLANO

Compilado por

Roberto Judy y Judit Emerich de Judy



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en colaboración con el  
Ministerio de Asuntos Campesinos  
y el  
Ministerio de Educación y Bellas Artes  
Oficialía Mayor de Cultura  
Departamento de Arqueología, Etnología  
y Folklore



Cochabamba, Bolivia

Febrero 1962